**trans formas são**

essa levada é quase um samba quase
equalizado pela dor de ouvido
quase um poema feito por um quase
louco que faz sonetos sem sentido
é quase um manifesto por um quase
negro que é quase um homem quase um filho
caboclo eké orixá santo sem base
de asas nos pés e dedo no gatilho
que nada é feito como antigamente
já foi futuro é só depois presente
e é neste tempo quase que SUSpenso
em tudo que perpassa e derredor
vindo do alto o baixo leve o denso
e o que era imenso ficou bem menor.
trans forms action

this beat is almost a samba almost
equalized by pain in the ear
almost a poem made by an almost
madman who makes sonnets making no sense
it’s almost a manifesto by an almost
blackman who is almost a man almost a son
caboclo eké orixá saint with no foundation
with wings on his feet and finger on the trigger
for nothing is made the way it used to be
it was already future, and only present later
and it’s in this time almost that SUSpense
in everything that goes around us all
coming from on high the low makes light what’s dense
and what was immense turned out quite small.

Translated from Brazilian Portuguese by Carolyne Wright

Notes:
The words caboclo eké orixá refer to entities of Afro-Brazilian spiritual traditions. The caboclo is an ancestral spirit with Brazilian indigenous origins, probably incorporated into Afro-Brazilian religious traditions after the colonization of Brazil. The eké is a ghost or spirit. The orixás are spirits and forces of nature of West African derivation, manifesting in Afro-Brazilian rituals of candomblé and umbanda—spirits that influence and guide the lives of members of these syncretic religious communities.

“SUS” in the word “SUSpense” / “SUSpense” can be an allusion to the acronym for “Sistema Único de Saúde,” the Brazilian national health service.